

kelkoo

## Kelkoo, un comparador totalmente a medida

Kelkoo se fundó en 1999, y es una plataforma de comparación de precios del e-commerce y un actor histórico del ecosistema digital.

Además de su sitio web B2C que se dirige directamente a los consumidores, Kelkoo también tiene un sitio web B2B para los vendedores, los anunciantes y las agencias del comercio electrónico.

Kelkoo centró su estrategia de marketing en la optimización de los motores de búsqueda y en el desarrollo de webs colaboradoras.

Kelkoo eligió a Milega para **traducir sus sitios web en 17 idiomas**: español, italiano, alemán, portugués y brasileño, checo, rumano, griego, eslovaco, húngaro, polaco, neerlandés, noruego, finés, sueco, danés y esloveno.

El objetivo de esta traducción multilingüe era **aumentar la tasa de conversión y generar confianza** en los internautas en los países meta.



## Los retos de traducir un sitio web multilingüe

En un contexto internacional, es indispensable traducir la página web en la lengua natal de los clientes potenciales para aumentar la tasa de conversión:

- Con una página web en francés **tan solo se llega al 3 %** de los internautas de todo el mundo.
- **9 de cada 10 internautas** prefieren consultar una página web en su lengua materna.
- Un consumidor es **5 veces más propenso** a comprar en una página web que esté traducida a su lengua materna.

El objetivo que perseguía Kelkoo con la traducción era **multiplicar las ventas en el mercado internacional** mediante una traducción multilingüe en una plataforma de WordPress a medida y compleja, sin que tuviera que intervenir una empresa de diseño de páginas web.

## La solución de Milega



El sitio web de Kelkoo había sido diseñado totalmente a medida con ayuda de WordPress.

La clave de un proyecto de esta envergadura reside en poder exportar los contenidos que hay que traducir para que nuestros traductores puedan trabajar con las herramientas TAO y **reducir así los costes y los plazos de entrega**, ya que trabajar desde un back office no es que sea muy ágil.

En la fase previa del proyecto, contactamos con la empresa de diseño web del cliente para presentar propuestas para extraer los documentos.

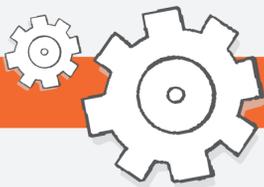
Planteamos varias opciones:

- la exportación en xliif del módulo WPML,
- la exportación WP All Import.

Sin embargo, el alto grado de personalización del sitio web no permitía recurrir a ninguno de estos plugins.

Para evitarle a nuestro cliente un desarrollo a medida costoso, optamos por extraer e integrar manualmente los contenidos con los integradores de nuestro equipo.

Para llevar a cabo este proyecto también fue necesario **tener un muy buen conocimiento técnico de WordPress**, ya que también había que localizar y traducir los menús, las clasificaciones, las categorías, los grupos de campos y muchos otros elementos aislados.



## El proyecto en palabras de los colaboradores

## La gestora de proyectos opina

*"En algunos casos no es posible automatizar los procesos, y trabajar con los contenidos extraídos es lo más sencillo. Por eso, solemos utilizar plugins para realizar las extracciones. Cuando no es posible, no hay otra opción que realizar las exportaciones de forma manual, pues dar acceso a 17 traductores al back office del cliente no resulta ágil."*

*Este encargo fue técnicamente complejo, pero nuestra regla de oro es 'llegar hasta el final de todos los proyectos que nos confían. Entre los traductores, los gestores de proyectos y los integradores participaron más de 22 profesionales en este encargo.'*



Valerie Jakob / gestora de proyectos de Milega

## El cliente opina

*"Milega nos ha ayudado mucho con la traducción de nuestra página web a 17 idiomas. Nos ha impresionado su capacidad de respuesta y la calidad de su trabajo. Tuvimos algunos contratiempos con los procesos de traducción e integración, y Milega se adaptó en todo momento a nuestras necesidades y supo cómo solucionar todos los problemas."*

*Además, su conocimiento de WordPress fue crucial para nosotros. Gracias a su manejo de esta herramienta, nos ahorramos un tiempo muy valioso. Más allá de la traducción, Milega nos prestó su apoyo y puso todo su conocimiento y experiencia al servicio de nuestro proyecto de traducción. Los recomiendo sin lugar a dudas."*



Nathaniel Belmin / director de Marketing de Kelkoo Group

## ¿Cómo conseguir una buena traducción multilingüe de una página web que ha sido diseñada totalmente a medida?

Si te planteas traducir tu sitio web en varios idiomas simultáneamente, debes estudiar las opciones disponibles para conseguir una traducción rápida, profesional y que se adapte a tu presupuesto.

Para evitar sorpresas inesperadas:

- Recurre a traductores que **conozcan el funcionamiento del sistema de gestión de contenidos (CMS)** de tu sitio web para exportar e importar los datos de forma eficaz.
- Elige a **traductores profesionales y nativos** de la lengua a la que quieres traducir tus contenidos. Estos profesionales conocen los matices lingüísticos regionales y locales de tu mercado meta.
- Los traductores profesionales que elijas deben **conocer bien tu sector de actividad** y, además, tener experiencia en **la traducción de páginas web** y controlar las reglas de **posicionamiento natural**.

¿Quieres traducir tu página web?  
Recurre a nuestros traductores SEO.